

6 - Get the Lock Out!!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] ---

Tch, and here we found
the package and everything, too!

[00:07] ---

What do we do?

[00:08] ---

If they don't have eyes,
my vision techniques won't work on them!

[00:11] ---

You can overcome that
by putting some spirit into it, pubes!

[00:15] ---

That's your answer for everything!

[00:19] ---

Look out, Leo!

[00:31] ---

Michella?

[00:39] ---

You may choose. Who will see this through?

[00:46] ---

Don't do it. Don't do it, Michella!

[00:50] ---

There's no reason for you to take this on!

[00:52] ---

If you must take it, then take it from me!

[00:56] ---

As you wish.

[01:11] ---

Michella!!

[01:22] ---

I'm sane, but it's trick or treat?

[01:24] ---

I'm right, but it's truth certainly

[01:26] ---

Well then "awesome!" welcome to tragedy

[01:29] ---

Fake town, Fake town, baby?

[01:41] ---

I'm sane, but it's trick or treat?

[01:44] ---

I'm right, but it's truth certainly

[01:46] ---

Well then "awesome!" welcome to tragedy

[01:49] ---

Fake town, Fake town, baby?

[01:51] ---

Giving in to emotion is an utter waste

[01:53] ---

*A moment's solace
is an immediate nuisance*

[01:56] ---

Hello me, hello you, there are no timeouts

[01:59] ---

Fake town, Fake town

[02:01] ---

See, I don't even know when

[02:03] ---

I started thinking this way

[02:05] ---

I'd gotten myself so ready to be a winner,

[02:08] ---

it's a shame about the pandemonium

[02:11] ---

*I've forgotten what my percentage
is at finding happiness*

[02:15] ---

*There's no God, I don't want one,
even if there was*

[02:18] ---

Whose "you are here" is this?

[02:21] ---

You decide whether it's bitter or sweet

[02:25] ---

"I hate what I hate, buzz off, shut up"

[02:28] ---

*You're probably well past
getting by like that*

[02:31] ---

In this town, if all you do is complain

[02:33] ---

*the rule is that no one
will give you the time of day*

[02:37] ---

*Ah, just get in on this call
or drop of a lifetime*

[02:40] ---

*Even man-eating ghouls
are clapping their hands*

[02:43] ---

*Here's the round of applause
you've been waiting for*

[02:48] ---

*Here are the foolproof winning odds
you've been waiting for*

[02:56] ---

Oh? Are you awake?

[02:59] ---

Doctor...

[03:01] ---

What happened? I heard
you attempted a headbutt that failed.

[03:04] ---

--Huh?

--How clumsy!

[03:09] ---

I'll kill him... I swear I'll kill him...!

[03:14] ---

Oh, right. Listen, Doctor...

[03:23] ---

I really wouldn't recommend it.

[03:26] ---

For that matter, there are a lot
of medical practices in Hellsalem's Lot

[03:30] ---

that came in to being
based on rules from the other side.

[03:35] ---

Cases that generally come up
in the human realm

[03:37] ---

include having areas
with stitches turning inside-out,

[03:39] ---

or having a whole village drawn in
and becoming new life forms.

[03:43] ---

So having your sister suddenly walk again,

[03:47] ---

and having her vision

restored, as if by magic,

[03:49] ---

involve risks that are incalculable.

[03:55] ---

Then, I suppose it's the
same for my eyes, too?

[04:02] ---

Hey...

[04:07] ---

All-seeing Eyes of the Gods...

[04:11] ---

I've never seen the real thing before.

[04:14] ---

Doctor, are the stories
about those in the past

[04:17] ---

who possessed All-seeing Eyes of the Gods

[04:19] ---

always having someone
around them go blind true?

[04:23] ---

Oh, you're well informed.

[04:25] ---

That is correct. In 53 volumes of literature

[04:28] ---

from both the human world and
the Alterworld, that has been described.

[04:33] ---

Leonardo, you're thinking of
restoring your sister's eyes, right?

[04:39] ---

Of course I am! That's the whole reason
why I came to Hellsalem's Lot!

[04:44] ---

I see.

[04:47] ---

As it happens, in all the literary
references to those possessing

[04:50] ---

the All-seeing Eyes of the Gods,

[04:52] ---

there isn't a single passage
about them ever being removed.

[04:56] ---

It's probable that removing these eyes
is not a medical procedure.

[05:01] ---

If I had to describe it,

[05:02] ---

it would be an unilateral
breach of contract with a divine being.

[05:07] ---

The price of which would be considerable.

[05:27] ---

Damn it. I'm hitting a brick wall.

[05:36] ---

Hmm? What's that?

[05:38] ---

You, Big Brother.

[05:39] ---

Huh?! Then, what's this?!

[05:41] ---

Me.

[05:42] ---

You're a princess, and I'm a turtle?!

[05:45] ---

No you're not. Look closer.

[05:47] ---

Big Brother, you're a tortoise knight.

[05:50] ---

You protect the princess from the ghosts.

[05:53] ---

But I'm still a turtle, right?

[05:55] ---

There's nothing wrong with turtles.

[05:56] ---

Yes there is. They're symbols for being slow.

[06:03] ---

I'm sorry. I'm sorry, Michella.

[06:18] ---

As long as one tries to take
even one step toward the light,

[06:22] ---

the human spirit can never truly...

[06:26] ---

...be defeated!

[06:30] ---

Mr. Klaus...

[06:32] ---

I just don't... see any light.

[06:39] ---

You're blocking the way, pubes.

[06:41] ---

Stop calling me one-word names!

[06:43] ---

It really adds to the sense of humiliation!

[06:45] ---

Oh, okay, okay.

[06:46] ---

"Lord Pubes."

[06:48] ---

Don't call me names that make it
sound like I rule over short and curlies!

[06:51] ---

Oh, you want some of this, Signor Pubes?

[06:53] ---

Yeah, I'll take some!
Hell yes, I'll take some!

[06:57] ---

Yow-ow-ow-ow!

[06:59] ---

Extinction to you, Pube-straterrestrial!

[07:02] ---

Help! Help!

[07:05] ---

Your screams are the best!

[07:13] ---

Would you two knock it off, already?

[07:17] ---

What was that--that spring-breezy
smile he just flashed?

[07:20] ---

The closer he gets to his limit,
the nicer he becomes.

[07:29] ---

Ah, Klaus. Thanks.

[07:32] ---

Don't push yourself too hard.

[07:34] ---

It's not like I have a choice. If another
major earthshaker is called down,

[07:38] ---

the death toll will be
in the tens of thousands.

[07:40] ---

We have to backtrack this code,

[07:42] ---

and track down where it came from.

[07:47] ---

It's Gilbert.

[07:49] ---

Oh, isn't she pretty?

[07:52] ---

He says he'll be back by tomorrow evening.

[07:54] ---

Man, what's his hurry? He ought to stay
and enjoy his niece's wedding.

[08:03] ---

Mr. Starphase, we're ready.

[08:06] ---

Okay.

[08:08] ---

All right, let's sock them one.

[08:15] ---

Now, here we go. Commence crunching!

[08:23] ---

Just you watch, you damned idiots.

[08:26] ---

I'm going to follow the
traces of your misdeeds

[08:29] ---

and expose you all to the world!

[08:32] ---

Go ahead and laugh it up until
the moment of your condemnation.

[08:38] ---

What was that?!

[08:45] ---

Hmm? Isn't that...

[08:48] ---

Doctor Planario?!

[08:49] ---

Really?

[08:51] ---

I thought he was secured
and imprisoned a year ago.

[08:54] ---

Maybe some of his tissue got left behind.

[08:59] ---

Emergency summons!

[09:01] ---

If we let him evolve any further,

[09:03] ---

there'll be no undoing
the damage he'll cause.

[09:05] ---

This time, we won't even
leave him a leg to stand on...

[09:07] ---

Well, I'm going to go
run to the convenience store.

[09:49] ---

Ah, my wallet...

[09:54] ---

Hmm? Who are you?

[09:59] ---

You can defeat me once,
but a second and third me will appea--

[10:04] ---

Pack it up! Seal him up tight,

[10:07] ---

then incarcerate or incinerate him
or whatever you like.

[10:10] ---

--Acknowledged.
--Just make sure not to shatter him!

[10:12] ---

He'll leave cells behind!

[10:14] ---

Smartly done, huh?

[10:19] ---

Klaus...

[10:22] ---

I can't reach Anila.

[10:27] ---

Huh? Who are you people?

[10:33] ---

Are you okay? What happened?

[10:36] ---

Th-The entrance...

[10:39] ---

Oh, there isn't an elevator around anymore.

[10:43] ---

Whatever is happening,
let's keep looking around.

[10:45] ---

This isn't the only entrance.

[10:48] ---

Everyone split up and check it out.

[10:53] ---

Are you okay, Steven?

[10:54] ---

Hmm? Yeah.

[10:56] ---

I'm going to contact Yurian, too.

[10:58] ---

You stay here, at the bottom of the office.

[11:01] ---

Thanks.

[11:07] ---

What is going on?

[11:12] ---

"Get the Lock Out!!"

[11:19] ---

You've got something stuck to your head.

[11:21] ---

I can't get them off.

[11:22] ---

Looks like you came up empty.

[11:24] ---

Yes.

[11:27] ---

How did it go?

[11:29] ---

No good. It opened up onto a subway platform.

[11:32] ---

Mine was connected with a door
to an unfamiliar equipment room.

[11:36] ---

I'm here. Sorry to keep you.

[11:39] ---

Your locksmith has arrived.

[11:42] ---

You're here, Yurian.

[11:43] ---

Thanks for coming.

[11:52] ---

Hmm, this is bad. You're at DEFCON Level 2.

[11:57] ---

What?!

[11:58] ---

What's worse, it's been
completely locked up from the inside.

[12:02] ---

Is anyone in there?

[12:04] ---

Anila, probably.

[12:06] ---

Is there any chance she's doing something?

[12:09] ---

No, not really. I can't think of
a single reason why she would be.

[12:14] ---

Okay.

[12:15] ---

Either way, our access from out here
is completely blocked off,

[12:20] ---

both physically and magically.

[12:28] ---

It's Miss Chain!

[12:30] ---

This is bad! She doesn't know
anything about this!

[12:37] ---

Yes, this is Sumera--

[12:45] ---

Miss Chain!

[12:50] ---

--Big Dipper Style Blood Technique!

--Big Dipper Style Blood Technique!

[12:52] ---

--Crimson Orb-weaver!

--Crimson Orb-weaver!

[12:53] ---

"Crimson Orb-weaver"

[13:01] ---

Are you okay, Chain?

[13:03] ---

I-I saw them...

[13:06] ---

Hmm?

[13:07] ---

The whole place is filled with giant bugs.

[13:10] ---

If I had to describe them,
they look like crane flies

[13:14] ---

over a meter across!

[13:15] ---

For real?

[13:18] ---

Yeah, but still...

[13:19] ---

...we're talking about bugs, right?

I don't care how many billions there are,

[13:23] ---

could they really hack the defense mechanisms

[13:25] ---

and raise the DEFCON level?

[13:29] ---

That would require
a certain amount of intelligence.

[13:32] ---

Assuming one *did* infiltrate
and breed in just these last two hours,

[13:37] ---

it's impossible to dismiss
that their insane level of evolution

[13:40] ---

was also included as part of the set.

[13:45] ---

The situation calls for urgency.

[13:48] ---

Yurian, how long will it take
to crack this lockup?

[13:52] ---

I might be able to do it
if you give me three hours.

[13:55] ---

Get to it. If anything happens,
we'll have to re-compute everything.

[14:00] ---

By my reckoning, in the
next few days they'll--

[14:05] ---

What's wrong, young man?

[14:08] ---

A major earthshaking being.

[14:10] ---

One's just been called down!

[14:13] ---

What?! It's too soon!

[14:16] ---

Are you telling me they've even
succeeded in shortening

[14:18] ---

the minimum incantation time?!

[14:21] ---

Maybe so, but the rest
of us don't see anything.

[14:26] ---

Damn it! If his fingertips
reach the ground, it's all over!

[14:32] ---

Hi, Dr. Steven.

[14:35] ---

I'm in position.

[14:37] ---

Huh? K.K.?

[14:40] ---

Why do you sound so gutless?

[14:42] ---

I'm offering to let you be in my debt.

You should be more grateful.

[14:49] ---

Hey, what are you doing?!

[14:50] ---

Oh, things sure have
taken an awful turn in there.

[14:53] ---

I mean, what is this, a bee house?

[14:55] ---

Anyhow, mind if I blast a shock round
in there and clean them out?

[15:00] ---

No, don't!!

[15:04] ---

I've got PCs in there computing!

You'll blow them all away!

[15:08] ---

There's also a chance
that Anila hasn't gotten out of there!

[15:12] ---

Tsk.

[15:12] ---

Did you just tut-tut me?!

[15:14] ---

Did I say something funny?!

[15:21] ---

Nice... do... meed... you... gendlemen.

[15:25] ---

Who is this?

[15:27] ---

Identify yourself.

[15:28] ---

We... do... nod...

[15:30] ---

...have... a... name...

[15:32] ---

We... only... realized... our... existdence...

[15:35] ---

...a few... dozen... minutes... ago...

[15:37] ---

And, in that time... we have caught up pretty close to human level.

[15:46] ---

What is your objective?

[15:49] ---

Objective? To put it in simple terms,

[15:52] ---

I would like to borrow this place until I evolve into a god.

[15:57] ---

I'm afraid I must decline.

We must return to that place right away.

[16:07] ---

I chose my words poorly.

I am not asking your permission.

[16:12] ---

You do not have any choice in the matter.

[16:20] ---

A netting of light?

[16:22] ---

This is bad! They've gone to DEFCON 1!

[16:35] ---

It's hopeless.

That's the super-duper security mode!

[16:46] ---

Leonardo, you called it a

"netting of light" a moment ago, right?

[16:49] ---

Uh, yes...

[16:51] ---

Can you hack my eyes

so that I can see it, as well?

[16:56] ---

Oh, sure!

[17:00] ---

Hmm, I see now.

[17:03] ---

Chief, what are you about to do?

[17:06] ---

Since ancient times,

[17:08] ---

when one is shut out of a place, sneaking in through the second floor

[17:11] ---

has been the obvious answer.

[17:24] ---

What happens when my Blood Battle
Technique reaches its activation limit

[17:27] ---

and the blood returns to its former state?

[17:31] ---

Needless to say,
it will go kablooney at the first drop!

[17:34] ---

So I'll need to infuse it

[17:35] ---

sufficiently to hold its state
until I've climbed all the way up.

[17:38] ---

Huh?! That's beyond crazy, Chief!

[17:43] ---

Your techniques are on a whole different
level than burning and freezing!

[17:48] ---

It's all right. I am well-trained!

[18:20] ---

Mr. Klaus doesn't know
the meaning of the word "quit."

[18:31] ---

K.K., commence the operation.

[18:35] ---

Hold on tight!

[18:43] ---

It won't work.

[18:44] ---

I would expect you all to know
how robust your own security is.

[19:06] ---

No, this...

[19:08] ---

...isn't right.

[19:16] ---

It was a diversion, all right.

[19:36] ---

All right, great!

[19:38] ---

At this rate...

[19:39] ---

Yurian...

[19:41] ---

As far as deactivating
the active attack barrier...

[19:44] ---

Impossible!

[19:45] ---

Just for a moment. If you can
crack it open for a few seconds,

[19:49] ---

I can force my way in.

[19:54] ---

For Pete's sake, this
keyhole is way too small!

[20:06] ---

"Cross Blood Casket: Cover Position"

[20:10] ---

Brain Grid Blood Battle Technique,

[20:13] ---

form 32!

[20:14] ---

"Lightning Speed Lancing Attack"

[20:15] ---

Stechende Blitzattacke!

[20:21] ---

It's almost upon us!

[20:23] ---

Only 20 more feet
before he reaches the ground!

[20:26] ---

Richter, you're a genius!

[20:28] ---

This will be a huge disaster
that will record your name in history!

[20:33] ---

Yikes, I gotta take a leak!

[20:35] ---

What are you, an idiot?!

[20:36] ---

We're almost there, you know! Hold it in!

[20:39] ---

Yes! Almost there!

[20:41] ---

Should we start a countdown?

[20:43] ---

Oh, good idea!

[20:45] ---

You idiots, it's still too early!

[20:47] ---

--Hey, shake a leg, Carl!

--Hey, wait for me! Damn it...

[20:49] ---

--Who cares? Who cares? Go! Go!

--Hey, wait for me! Damn it...

[20:52] ---

Yeah, let's do it!

[20:55] ---

Ten! Nine! Eight!

[20:58] ---

Seven! Six! Five!

[21:01] ---

Four! Three!

[21:03] ---

Two!

[21:04] ---

One--

[21:06] ---

Esmerelda Blood Freeze!

[21:08] ---

"Wind of Absolute Zero"

[21:08] ---

Viento del Cero Absoluto!

[21:16] ---

Call interception... complete...

[21:27] ---

And so, the greatest lockout
in history came to a close.

[21:32] ---

It looked as though Mr. Steven
was going to collapse on the spot,

[21:36] ---

but after quickly finishing
his after-incident work,

[21:38] ---

he said he was going to get some rest
and was seen leaving early.

[21:42] ---

The office also ended up
going through a major overhaul.

[21:47] ---

--'Sup!

--Come on in!

[21:54] ---

And for just a little while,

[21:57] ---

we lost our haven.

[23:35] ---

I won't give up.

[23:40] ---

Isn't that right, Michella?

[23:45] ---

When you encounter loneliness,
you don't know what you should do,

[23:49] ---

and you feel gnawed at by despair, you know?

[23:51] ---

But take heart. If you can
feel despair here in this world,

[23:55] ---

then there must also be
hope in this world, too.

[23:58] ---

"Branchial Blues"

[24:01] ---

[24:03] ---

[24:05] ---

Revision #1

Created 2026-01-04 22:34:42 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 22:34:42 UTC by whimsee